

# 公益財団法人大和市国際化協会の通知

有关以下活动的详情，请向国际化协会询问。

公益財団法人大和市国際化協会

電話 046-260-5126 FAX 046-260-5127

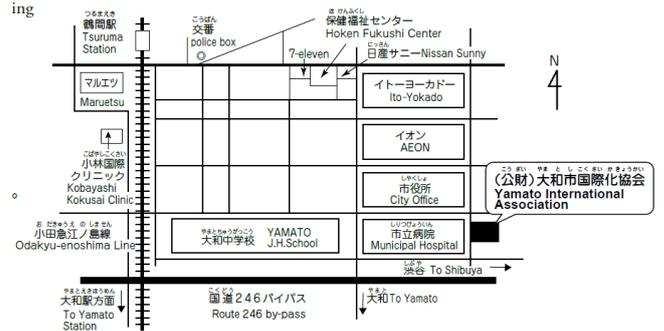
大和市深見西8-6-12 大和市役所分庁舎 2楼

(大和市立病院 东侧)

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

毎星期一至星期五 第1、第3个星期六(节假日除外)

上午8点30分~下午5点



## ●请大家参加小型交流聚会

诚挚邀请大家携带食物参加交流聚会，认识来自各种不同国家的朋友。不会日语也没有关系，欢迎外国人、有外国文化背景的人、包括已加入日本国籍的人士响应参加！不限点心和菜肴，请在交流会当天各自携带一种食物。想报名参加者请打电话到大和市国际化协会！

时间：12月21日(六) 13:30至15:30

地点：大和市国际化协会会议室(大和市立医院后面)

目的：为外国人提供集会、交朋友的场所

对象：只要有外国文化背景的人都可以参加

(可以带小孩一起参加)

费用：免费

名额：20

携带物品：点心或者菜肴等任意一种(量少也没关系)

报名：大和市国际化协会 电话 046-260-5126

大和市深見西 8-6-12 市役所分庁舎 2楼

## ●持ち寄り交流会(ミニパトックパーティー)に参加しよう!!

いろいろな国の人たちと出会える持ち寄り交流会(ミニパトックパーティー)に参加しませんか? 外国人の方や日本国籍でも、外国文化にルーツを持つ方ならだれでも参加できます。新しい友だちを作りたい人、興味がある人、ぜひ参加してください! 日本語がしゃべれなくても大丈夫です。出来る人は、おかしでも、料理でもなんでもいいので、一つ、当日もってきてください。参加したい人は、上の大和市国際化協会まで電話で申し込んでくださいね!

日時：12月21日(土) 13:30から15:30

場所：大和市国際化協会会議室(大和市立病院裏手)

目的：外国人同士が集まって、友だち作りができる

場所をひらくこと。

対象：外国につながる方ならどなたでも

(親子でも参加できます)

費用：無料



## 为有外国家庭背景儿童开办的日语教室

### 开办大和学前班“日语广场”

为即将进入大和市内的小学上学，但日语的听说能力还有些困难的儿童开办日语教室“日语广场”。

在这个教室里讲学习日常生活以及学校使用的问候语等简单的日语。同时，给家长们讲解日本的学校生活。为了孩子入学后不会至于受到困扰请提前做好准备。

时间：2013年11月6日~3月20日之间的星期三、四、五，下午2点至4点

地点：生涯学习中心

(小田急江之岛大和车站步行10分钟)

对象：居住在大和市的入学前儿童约20名

费用：5000日元(共50回的费用，可分期付款)

讲师：AJAPE日语教师、日语教师、双语讲师、育儿帮助等

报名：请直接到大和教育委员会指导室或打电话报名。

TEL: 046-260-5210 FAX: 046-263-9832

大和市下鶴間1-1-1 市政庁2楼

主办：大和市教育委员会/NPO 法人日本秘鲁共生协会(AJAPE)/公益財団法人大和市国際化協会

外国につながる子どものための日本語教室

大和プレスクール「にほんごひろば」を開きます

大和市内の小学校に入学を予定している外国につながる子どもの日本語教室「にほんごひろば」を開きます。この教室では日常生活や学校で使うあいさつ言葉など、簡単な日本語の勉強をします。また、保護者の方へ日本の学校生活の説明も行います。子どもたちが小学校に入学しても困らないように準備をしましょう。

日時：2013年11月6日から2014年3月20日までの期間内の水、木、金曜日、午後2時から4時

場所：生涯学習センター(小田急江ノ島線大和駅から徒歩10分)

対象：小学校入学前の大和市内の子ども約20名

費用：5,000円(全50回分として。分割払い可)

講師：AJAPE日本語教師、日本語教師、バイリンガル講師、子育てパートナー等

申込：大和市教育委員会指導室まで直接または電話でお申し込みください。

TEL: 046-260-5210 FAX: 046-263-9832

大和市下鶴間1-1-1 市役所2階

主催：大和市教育委員会/NPO 法人日本ペルー共生協会(AJAPE)/公益財団法人大和市国際化協会



# 你好

ニハオ (こんにちは)

中国語版



発行:公益財団法人大和市国際化協会  
〒242-0018 大和市深見西8-6-12  
発行:公益財団法人大和市国際化協会  
〒242-0018 大和市深見西8-6-12  
電話/電話:046-260-5125, 5126  
発行日/発行日:2013年10月31日  
Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)  
URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/>

大和市政庁, 周六周日也办理部分手续。  
時間 周六: 上午8点30分~下午5点  
周日: 上午8点30分~下午0点30分

大和市役所は、土・日曜日にも一部の手続きを受け付けています。  
時間 土曜日: 午前8時30分~午後5時  
日曜日: 午前8時30分~午後0時30分

## 可办理内容

■与税相关的缴纳、咨询、申请自动转帐  
受理市税等种类▼市县民税、法人市民税、固定  
资产税、都市计画税、轻型汽车税、国民健康保  
险税、下水道使用费、下水道受益者负担金  
収納課(市政庁2楼) TEL: 046-260-5241

## できること

■市税等の納付、相談、口座振替の申し込み  
取り扱う税の種類▼市・県民税、法人市民税、固定  
資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税、  
下水道使用料、下水道受益者負担金  
収納課(市役所2階) TEL: 046-260-5241

■住民票、所有户籍(个人)事项证明(包括除籍、  
改制), 印鉴登录证明书、领取母子健康手册(只有  
日文版)、印鉴登录和废止、预收户籍登记书  
※根据内容, 有部分证明不能当天交付。

■住民票の写し、戸籍全部(個人)事項証明書(除籍・改製原  
を含む)、印鑑登録証明書、母子健康手帳の交付、(日本語版  
のみ)、印鑑登録および廃止、戸籍届出書の預かり  
※内容によっては、即日交付できない証明書もあります。

■课税方面的证明, 纳税方面的证明  
※有部分居住用房屋证明书、旧年度的证明书等  
无法交付。  
市民課(市政庁1楼) TEL: 046-260-5108

■課税に関する証明書、納税に関する証明書の交付  
※住宅用家屋証明書や過年度の証明書等、交付できない  
ものがあります。  
市民課(市役所1階) TEL: 046-260-5108

■迁入、迁居、迁出等 and 居民登记相关的手续(限  
周六)  
※如果在手续上有必须向其他市区町村确认的  
情况时可能无法办理。详情请咨询。  
市民課(市政庁1楼) TEL: 046-260-5110

■転入・転居・転出など、住民登録に関する届出[土曜のみ]  
※他の市区町村などに確認が必要な手続きについては、  
取り扱えない場合があります。詳しくはお問い合わせく  
ださい。  
市民課(市役所1階) TEL: 046-260-5110

■国民健康保险业务(加入、丧失、给付)  
■国民年金的加入、丧失、免除、学生特例等业务  
■因迁入迁出而办理国民健康保险变更手续, 因迁  
入而办理的国民年金变更手续(限周六)  
※必须要向年金事务所、健康保险组合、后期高  
龄者医疗广域联合确认的业务无法受理。  
保険年金課(市政庁1楼) TEL: 046-260-5114

■国民健康保険業務(加入・喪失、給付)  
■国民年金の加入・喪失、免除・学生納付特例  
■転入・転出に伴う国民健康保険異動届、転入に伴う国民  
年金異動届の受け付け[土曜のみ]  
※年金事務所、健康保険組合、後期高齢者医療広域連合  
に確認を要する業務は取り扱うことができません。  
保険年金課(市役所1階) TEL: 046-260-5114

从10月1日起, 办理市、县民税的课税证明纳税  
的相关证明的窗口将改为1楼。

10月1日以降、市県民税の課税、納税などに関する  
証明書を交付する場所が、1階に変わります。

神奈川県の最低賃金（時給）已改为 868 日元。

从 10 月 20 日起，神奈川県の最低時薪改为 868 日元（之前为 849 日元）。企业不得用低于这个金额的工资标准雇佣劳动者。无论是正规职员、派遣员工、合同工、定时工、临时工一律相同。请在收到 10 月份的工资明细单时注意确认。

欲知详细情况，请向神奈川県劳动局賃金課

TEL : 045-211-7354, 或厚木劳动基準監督署 TEL :

046-228-1331 咨询。

记住以下内容，保护自己的劳动

●你能正确的讲出并书写供职公司的名称吗  
有很多人无法正确的叙述自己就职公司的名称。请一定要记住公司包括“株式会社”在内的正式名称。即使只是平假名也好。会写公司名称也非常重要。

●请保管好工资明细单！

按日雇佣以及临时工等，如果无法拿到明细单，一定要把领取工资的金额和日期做记录。

神奈川県最低賃金が868円(時給)になりました。

10月20日から、神奈川県最低賃金は時給868円です(今までは、849円でした)。企業は、この金額より低い賃金で、労働者を雇用することはできません。正職員でも、派遣でも、契約でも、パートでも、アルバイトでも同じです。10月分の給料を受け取る際には、自分の給与明細をしっかりと確認しましょう。

詳しいことが知りたい場合には、神奈川県労働局賃金課  
TEL : 045-211-7354、または厚木労働基準監督署、TEL : 046-228-1331 まで問い合わせてください。

働くあなたの身を守るために覚えておきたいこと

●会社の名前、正しく言えますか？書けますか？

自分の働く会社の名前を正しく言えない人が目立ちます。「株式会社」などを含めた正式名称を覚えておきましょう。ひらがなでもいので、書けるようにしておくことも大切です。

●給与明細は大切に保管！

日雇いやアルバイトなどで、明細を受け取ることができない場合、受け取った金額や日付は必ず記録しておきましょう。

### 请确认是否加入雇佣保险

加入雇佣保险的人，在万不得已失业时可以领取失业津贴，以便在不担心生活来源的情况下从容的寻找新的工作。并且可以接受公共职业训练雇佣保险通过企事业单位加入，企业也需要负担保险费。

加入雇佣保险有以下两个条件

①（根据合同）1 周的工作时间为 20 个小时以上

②雇佣期间为预计超过 31 天

第 2 个条件，只要不是明确清楚雇佣期间不会延续 31 天即属于适用对象（即使合同不满 31 天，但如果更新合同仍然适用）。

加入雇佣保险时，做为保险费的，需要从包括交通费和加班费的（扣除税和保险费之前的）所有收入扣除 5/1000 或 6/1000。

可以通过查看工资单，或是向雇主询问，确认自己是否加入雇佣保险。

详情请向大和职业安定所咨询确认 Tel:046-260-8609

不付工资和解雇的相关咨询，请向劳动局、劳动基準監督署的外国人劳动者咨询窗口协商

### 雇用保険に加入しているか確認しましょう

雇用保険の加入者には、万が一失業した場合などに、生活を心配しないで新しい仕事を探せるよう手当が給付されます。その他、公共職業訓練を受けることができます。雇用保険には、事業主（企業）を通して加入し、企業も保険料を負担します。雇用保険に加入できる条件は、以下の 2 つです。

① 1 週間の（契約による）労働時間が 20 時間以上であること

② 31 日以上雇用見込みがあること

2 つ目の条件は、31 日以上雇用が続かないことがはっきりしている場合以外（契約が 31 日未満であっても契約が更新される場合など）

は、該当します。

雇用保険に加入している場合、保険料として交通費や残業代などをふくめた、すべての給料（税や保険料を控除する前）の 5/1000 又は 6/1000 が控除されます。

給料明細を見る、事業主に聞くなどして、自分が雇用保険に入っているかどうか確認しておきましょう。

詳しいことは、大和職業安定所 Tel:046-260-8609 などに確認してください。

賃金の不払や、解雇に関する相談などについては、労働局、労働基準監督署の外国人労働者相談コーナーへ

英語 英語	星期一、三、四 月・火・木曜	9:30~12:00 13:00~16:00	045-211-7351	よこはましなかきたなかどおり よこはまだい ちほうごうどうちやうしゃ かい 横浜市中区北仲通 5-57 横浜第 2 地方合同庁舎 8 階 みなとみらい線馬車道駅 徒歩 1 分
----------	-------------------	---------------------------	--------------	---

此外，神奈川県也可以劳动咨询。

中文 中国語	星期五 金曜日	13:00~16:00	045-662-1103 (横浜)	神奈川県労働中心咨询处 かながわ労働センター相談コーナー
-----------	------------	-------------	----------------------	---------------------------------

その他、神奈川県でも労働相談を行っています。



## 秋季的各地区庙会指南

## あき ちいき まつ あんない 秋の地域お祭り案内



～11月17日 （施設の休館日 を除く）	第5届“大和儿童绘画大 奖” 第5回「やまと子ども絵画 大賞」	笹倉鉄平版画美术馆 ささくらてっぺいはんが 笹倉鉄平版画ミュージアム やまとしかみわだ 大和市上和田1117	笹倉鉄平版画美术馆 ささくらてっぺいはんが 笹倉鉄平版画ミュージアム 046-267-8085
11月2日～4日	絵画展 アートフェスタ	大和永旺购物 3F 永旺大厅 イオンモール大和3F イオンホール	大和国际朋友俱乐部 やまと国際フレンドクラブ(IFC) http://ifc-yamato.com
11月9、10日	カッコーフェスタ	大和市民活动中心 やまとしみんかつどう 大和市民活動センター やまとしちゅうおう 大和中央1-5-1	大和市民活动中心 しみんかつどう 市民活動センター 046-260-2586
	大和产业文化节 2013 やまとさんぎょう 大和产业フェア 2013	小田急江之岛线大和站周围 おだきゅうえのしませんやまとえきしゅうへん 小田急江ノ島線大和駅周辺	大和工商会议所 やまとしょうこうかいぎしよ 大和商工会議所 046-264-8969
11月16日、 12月21日	大和长廊旧家居古董市集 やまとプロムナード古民具 骨董市	小田急江之岛线大和站前长廊 おだきゅうえのしませんやまとえき 小田急江ノ島線大和駅前ナ ード	大和长廊旧家居古董市集 やまとプロムナード古民具骨董市 実行委員会 090-8856-9108
11月19～20日	第4届南林间小酌文化节 だい かいみなみりんかんの 第4回南林間ちよい呑みフ ェスティバル	小田急江之岛线南林间站 おだきゅうえのしませんみなみりんかんえきしゅうへん 小田急江ノ島線南林間駅周 辺	南林间小酌实行委员会 みなみりんかんのじっこういんかい 南林間ちよい呑み実行委員会 046-275-0590
11月24日 （雨が降ったら12 月1日に延期）	中央林间手工市集 ちゅうおうりんかんてづく 中央林間手作りマルシェ	小田急江之岛线中央林间站周 围 おだきゅうえのしませんちゅうおうりんかんえき 小田急江ノ島線中央林間駅 しゅうへん 周辺	中央林間手工市集 ちゅうおうりんかんてづく 中央林間手作りマルシェ実行 委員会 046-264-8969

### 《鹤间读写之家》

学习常用日语的读写的教室。

时间：①2013年11月11、18、25日、12月2、9日

（星期一 PM7:00-9:00）

②2013年11月12、19、26日、12月3、10日

（星期二 AM10:00-12:00）

地点：①大和保健福祉中心4楼 视听觉室

（从鹤间站步行5分钟）

②大和生涯学习中心204

（从大和站步行10分钟）

对象：可以读写简单的日语文章的人

（①和②内容相同）

费用：1000日元

主办：大和市・NPO法人神奈川难民定居援助协会

报名：大和市国际男女共同参画课

TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080

邮箱: bu\_kokus@city.yamato.lg.jp

### 「つるま読み書きの部屋」

生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。

日時：① 2013年11月11、18、25日、12月2日、9日

（月曜日PM7:00-9:00）

② 2013年11月12、19、26日、12月3、10日

（火曜日AM10:00-12:00）

場所：① 大和保健福祉センター4階 視聴覚室

（鶴間駅から歩いて5分）

② 大和生涯学習センター 204

（大和駅から歩いて10分）

対象者：日本語で簡単な文章が読めて書ける人

（①と②の内容は同じです）

費用：1,000円

主催：大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会

申し込み：大和市国際・男女共同参画課

TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080

メール: bu\_kokus@city.yamato.lg.jp

